**【日语翻译(1)】**

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【Japanese Translation (1)】**

一、基本信息

**课程代码：**0020030

**课程学分：**2

**面向专业：**商务日语专业

**课程性质：**系级必修课◎

**开课院系：**职业技术学院商务日语系

**使用教材：**教材：高职高专日语类课程规划教材《日语翻译》，张鸿成、钱力奋总主编，大连理工大学出版社；

参考书目：1.《翻译教程》，张鸿成编，上海外语教育出版社出版，2005年5月

2.《新编日汉翻译教程》，梁传宝等编，上海外语教育出版社出版，2000年1月；

3.《日语笔译实务》，陈岩编，外文出版，2010年8月

**课程网站网址：**http://www.gench.edu.cn

**先修课程：**基础日语Ⅲ，0020013（10）

二、课程简介

日语翻译是商务日语专业的学生必须掌握的技能之一。本课程通过课堂讲授，通过大量的例句分析、实例翻译和比较，让学生去体会、感悟翻译的规律，从而达到掌握它的目的。本课程属于日语专业学生的必修课程，是作为外语类专业学生必须掌握的听、说、读、写、译等5项技能中的一个重要环节，旨在培养学生的阅读和翻译能力，其中又以培养和提高笔译能力为主。

通过本课程的学习，学生对于翻译理论、翻译方法、翻译技巧等，能够有一个初步的了解，能够独立翻译一些难度在中等及以下水平的日语文章，并初步掌握翻译中各个环节的基本要领，从而提高翻译能力和水平。

本课程每周2学时，共计32学时，均为课堂理论教学，但课堂也可采用课堂操练的形式。教材采用张鸿成等人编撰、由大连理工大学出版社出版的《日语翻译》。本书由15课课文组成，每课附有练习一和练习二，书后还附有练习的参考答案。每课教学时间为2-4课时，也可根据教学需要做适当的调整。

三、选课建议

本课程需要学生有一定的日语基础，建议商务日语专业第4学期开设本课程。

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO1：具有较好的汉语表达能力，理解、尊重他人，能在不同场合用书面或口头形式进行有效沟通。 | ● |
| LO2：掌握文献检索、资料查询的基本方法，通过预习、复习发现难点，掌握重点，具有一定的自主学习能力。 | ● |
| LO3-1：思考与判断能力：  具有社会主义核心价值观和批判性思维能力，培养发现问题、分析问题与解决问题的能力。 | ● |
| LO3-2：日语语言基本运用能力：  掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 | ● |
| LO3-3：日语语言学能力：  掌握日语语言学、文学等相关知识，具备一定的文学欣赏与文本分析能力。 | ● |
| LO3-4：跨文化交际能力：  了解日本社会、文化及中日文化差异，具有良好的跨文化交际能力。 | ● |
| LO3-5：商务实践能力：  掌握一定的商务实践知识，具备从事外贸工作的基本技能。 |  |
| LO4：守信尽责，具有良好的社会责任感及抗压能力。 |  |
| LO5：具有一定的团队合作精神和创新能力，善于将理论知识与实践相结合，在实践中提出新设想。 |  |
| LO6：能熟练地使用计算机进行日语及汉语语言文字处理，并能应用信息技术解决翻译难题及毕业论文的撰写。 |  |
| LO7：具备利用专业知识服务他人、服务企业、服务社会的能力，为人热忱、富有爱心，懂得感恩。 |  |
| LO8：具有一定的第二外语实际应用能力，有国际竞争与合作的意识。 |  |

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标**  **（细化的预期学习成果）** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO112 | 能用口头或书面形式表达原文的意思。 | 口头或书面的翻译练习。 | 课堂提问，课后翻译小练习 |
| 2 | LO211 | 学会查字典，根据上下文寻找合适的译词。 | 讲解该章节的翻译重点理论，同时进行相应的翻译练习。 | 课后翻译小练习 |
| 3 | LO311 | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。 | 详细解说单词、句型和语法的意思及特点。 | 课后翻译小练习 |
| 4 | LO321 | 能翻译用现代日语写成的各种文章。 | 提供多种翻译理论观点，以及最新的翻译技巧，以供参考。 | 课后翻译小练习 |
| 5 | L0331 | 了解日语语言学、文学等相关知识 | 从文学作品中选取片段做翻译练习。 | 课后翻译小练习 |
| 6 | LO341 | 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。 | 详细解说本课出现语法及句型，尤其 是与日本社会、文化相关的题材。反复进行翻译练习。 | 课后翻译小练习 |

六、课程内容

第一单元：翻译的原理概述（理论课时4）

1．翻译的基本要求：扎实日汉两种语言文字的修养和基本功，运用字典、网络等工具，拓宽知识面。

2．翻译的过程：读解、理解、表达、校对。

3．翻译的标准：以严复的“信、达、雅”为标准，强调“信、达”，力争做到“雅”。

第二单元：长句的翻译的技巧（理论课时14）

1．环节之一：方法相宜。教学重点：直译法、意译法、直译与意译的关系。

2．环节之二：词义精当。教学重点：一词多义、词义的引申，词的语体色彩，译文语言的规范化和个性风格。

3．环节之三：活用技巧：此部分为翻译课重点内容，也是教学难点所在，所占课时比例最大。主要包括如下内容：

1） 词量的增减、词类的转换、词序变动、词的重复、日汉文字表达方式的不同、省略等。

2） 正反译法、被动语态的译法、习语的译法、外来词语吸收法等；

3） 中顿法、并列法、主语省略、补语长句、状语长句、长句短译、短句长译。

第三单元：翻译分析法（理论课时14）

综合分析译文的优劣。通过大量的翻译练习提高翻译水平。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 60% |
| X1 | 课堂测试 | 15% |
| X2 | 课堂测试 | 10% |
| X3 | 课堂测试 | 15% |

七、评价方式与成绩

撰写人：王健波 系主任审核签名：

审核时间：